Porównanie tłumaczeń Jana 1:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczył Jezus ― Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim: Patrz! [Oto] prawdziwy Izraelita, w [którym] podstęp nie jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim oto prawdziwie Izraelita w którym oszustwo nie jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus zobaczył idącego ku niemu Natanaela, powiedział o nim: Oto prawdziwy\* Izraelita,\*\* w którym nie ma fałszu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do niego i mówi o nim: Oto prawdziwie Izraelita, w którym podstęp nie jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim oto prawdziwie Izraelita w którym oszustwo nie jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus zobaczył zbliżającego się Natanaela, powiedział o nim: Oto prawdziwy Izraelita, w którym nie ma udawania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc Jezus zobaczył Natanaela zbliżającego się do niego, powiedział o nim: Oto prawdziwie Izraelita, w którym nie ma podstępu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ujrzawszy tedy Jezus Natanaela idącego do siebie, rzekł o nim: Oto prawdziwie Izraelczyk, w którym nie masz zdrady. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzał Jezus Natanaela idącego ku sobie i rzekł o nim: Oto prawdziwie Izraelczyk, w którym nie masz zdrady. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus ujrzał, jak Natanael podchodzi do Niego, i powiedział o nim: Oto prawdziwy Izraelita, w którym nie ma podstępu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus ujrzał Natanaela, idącego do niego, rzekł o nim: Oto prawdziwy Izraelita, w którym nie ma fałszu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Jezus ujrzał nadchodzącego Natanaela, powiedział: Oto prawdziwy Izraelita, w którym nie ma podstępu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus ujrzał Natanaela, który się do Niego zbliżał, powiedział o nim: „Oto prawdziwy Izraelita, w którym nie ma fałszu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zobaczył Jezus Natanaela, jak zbliża się do Niego, i tak o nim powiedział: „Oto szczery Izraelita, w nim nie ma podstępu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ujźrzał Jezus Nathanaela przychodzącego do siebie, i mówi o nim: Oto prawdziwie Izraelczyk, w którym zdrady niemasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus ujrzał Natanaela, który zbliżał się do Niego. I mówi o nim: - Oto Izraelita, w którym naprawdę nie masz zdrady. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачив Ісус Натанаїла, який ішов до нього, і каже про нього: Ось справжній ізраїльтянин, який не має в собі підступности. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzał Iesus Nathanaela przychodzącego istotnie do niego i powiada około niego: Ujrzyj(cie)-oto starannie pełnie jawnie prawdziwie Israelita w którym podstęp nie jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezus zobaczył przychodzącego do niego Natanela, mówi o nim: Oto prawdziwy Israelita, w którym nie ma zdrady. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zobaczył, że Natanel idzie do Niego, i rzekł o nim: "Oto prawdziwy syn Israela - nic w nim fałszywego!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus ujrzał przychodzącego doń Natanaela i rzekł o nim: ”Oto naprawdę Izraelita, w którym nie ma podstępu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zbliżali się do Jezusa, On zobaczył Natanaela i powiedział: —Oto prawdziwy Izraelita, w którym nie ma fałszu. |

1. 1) Lub: Oto prawdziwie, ἴδε ἀληθῶς, przys w funkcji przym, lub: szczery. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) fałsz, δόλος, רְמִּיָה (remijja h), może ozn. udawanie, wyrachowanie, obłudę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 32:2</x> [↑](#footnote-ref-5)